

# 38A - TRANSLATION

①

And (mm) should I say my life history all? (Yes) You have set it or? (Mm.) (Yes)

I went to school during my childhood, from my childhood too. I went to school at Takoradi. The house too in which I lived too, it was my mother's first born, who was a man; his property, and me and him too then lived from my childhood time all together. It means that our place here too, if the father too looks after the elders too, and makes them grow up, then if the elders too are able to become prosperous also, meaning that if something comes into their hands in particular also, the father too is able to give the children too that remains too, to the elders too, then they look after them, then it means that he also takes his rest. Therefore, too, my brother too came to take me to Takoradi, therefore I went to school there, until when I reached form one. Formerly then it was - called - form one and other things, I went to continue it at Sekondi Saint Anne's Girls' School. Therefore when I finished too, then my brother wanted to have continued me also, but since I was to go to training, so he made me come to Bekwai training. Therefore when we vacated also, then I would be going there until I completed. Therefore when I completed too then my brother said that, he was staying at

Fante line, therefore if he said that we all should come to marry there, and to stay there also, if you failed to look at it also, then we would be left there, therefore I should come to Ashanti, and so therefore, he brought me to Kumasi. Therefore when I came too, when I was about to complete the training too also, then it seems to me that, if you were at school also, the training too, as you were about to finish also, sometimes a lot of men would come there to find wives, to marry. (Is that so?) Hoo. Then I even, then I did not know. Therefore I was there when my Housemistress called me, when I went then people, men who were in a queue, then also she said, this man, this and this and this, he says, he is looking for a woman to marry. I too, I am the Housemistress here, therefore it is I that must give him a good person. They came to call me, I said o, I in particular, I wouldn't marry like that. Therefore I and my people - mates - about four (Is that so?) Mm. then came. So one man, then he was a teacher who was teaching us history. Therefore that time too then dada came there and dada said, he also, he had completed the University and he was at the Prempeh College, he was teaching therefore he wanted to get a woman for instance, whom they had trained too, to marry, and then the man said o, if then,

I have a student for instance here. Now then before the people, the men too were about four who had then come. Therefore the housemistress, somehow, she said, look! If you failed to marry as the people tend to come at you for instance, if you do not marry and you go out also, you would die get a husband to marry. Therefore I said, as for that, let me marry like that also &. I married this man also, and with him came to live at Prempeh. Therefore too, when I was teaching then he also, taught at the Prempeh there also, until that we gave birth to; I feel that three. We gave birth to a girl.

Then they said they were giving him an Assistant Headmaster they transferred us to Kwahu, we went to spend two years there. And then my brother said no, if he made us go to live at the villages like that also, the children's education, would be hampered therefore if it was like that in particular also, he had a house here, therefore he would let the children too be brought to stay here, and make them go to the school here. Therefore we left Peal there one year. When the one year reached too, then he came to Aduman to spend; to teach there. Therefore we stayed here too also, until that, now they transferred him again and took him to Kumasi. That even, we didn't go because the children's too education also,

then they were coming to Garden. Therefore bit by bit also, we were looking after the children also, then 85, and the time that we were at Korahu also, I became ill.

A boil infected me. Therefore if I talked a little then my voice <sup>would</sup> get stuck, and I couldn't teach, then I made my mind up that, as a result, I would stop teaching.

So I stopped. The time that I was teaching too, then I was selling things o. (mm)

(Is that so?) Then I was selling things.

Then I was selling things. I went to take bags, and then <sup>they</sup> were going to Abidjan to take shoes and other items. Therefore if I was

working in the afternoon, during the morning session <sup>too</sup> that ~~was~~ not going, then I

would be selling, I was giving <sup>now</sup> them to people like that also. Therefore they said

that they would give me the cloth <sup>too</sup>, because then the shoes <sup>too</sup>, the business <sup>too</sup> had

spoilt, therefore it was the cloth <sup>too</sup> only, that <sup>they</sup> were going to take it from Abidjan. That

time then Ghana A.T.L. then they had not started it, so you've seen that at first

then we were selling Abidjan cloth. Therefore it was there also that I said, now

also, I would be looking for a stall; some of it. Then when they took the things

<sup>too</sup> also, they were not paying then it would become a failure, therefore I took

a stall <sup>too</sup> in the market. Therefore if I attended the school <sup>too</sup> in the

morning also, if I closed in the morning)

too also, then I would come, then I would come to sell a little, then I would close it and then I would go. I have become tired in the world o, (True) I roamed about bit by bit, now it was in 86 that a woman for instance gave me a stall on the line also there, the place where I am too. You've seen that, that place in particular, that place is cloth line. Therefore since - they said, may be, they had given, he said he was going to celebrate Silver Jubilee, at Tweneboa Kodua. Therefore Silver Jubilee also, if you were going to celebrate also, you would go to the Ministry of Education, Regional Office, then you would take your petition, all to them, then they would give you money to use to celebrate that Jubilee too. So they gave the bursar too 300,000.00. The three hundred thousand that they gave to him too, then the bursar too, then he knows that, it was necessary that, they should have made it crossed cheque then they would take it into the school books; school accounts, for them to go and withdraw. Therefore when they gave him ordinary cash too also too, then he withdrew and brought it, and the man also used it to go and buy the items that they would use them to perform and other things, and took receipts for them all. That time

when they were saying that they were troubling the education officers too, (yes) Master also then he was respectable. You've seen it? As you the bursar, you <sup>then</sup> were keeping accounts and other things, therefore you then would know that this thing also, you did not do it. Therefore, now when they came to look also, they said that the money did not go into the school's accounts, therefore also, therefore then, they had the teacher dismissed. (Ou!) Master, his home staying was this o. (Ou) Our home staying, was this. Then he said, o! The items also that I went to purchase all together, their things - receipts - are these, because the Ministry of Education officials even, the time that they were going round schools too also, <sup>and</sup> they said that they were going to inspect Bob's too, one said that Mr Eshen, Mr Eshen Poku actually, in particular, his school in particular, nobody would go, because then they were saying that he was strict. E, the Kumawu school <sup>too</sup> also itself that was there too, the Kumawu inhabitants too, they were not good people. It means that, almost every two years also, they changed the headmaster, demonstrations would happen there. (That time too, then he was at Kumawu?) Then he was at Kumawu. (hmm?) Because the time that he was coming to celebrate the Silver Jubilee )

too, then the school had attained twenty-five years. Then fourteen headmasters then had gone there, almost every two years (Is that so?) Someone who came too, it was like that. Almost every two years. He alone <sup>then</sup> was able to go and stay there for five years, without strike, he alone. Therefore the time that they came to call me and took me to the Regional Office, those elders - top officials - also, they said they went to take Allan Cole, the one who was at Acheampong's school there too, Taabuom; he was the one then they were going to take to go there. But he also, he hadn't chopped - embezzled - anything, therefore they took him to the Regional Office, Kwasi Yankah's place, and they were hovering around him; now then he said, I haven't chopped - embezzled - any money, whatsoever, therefore I wouldn't pay half penny to anybody. (Mm, since the items that he used it to buy, were there also) The receipts too they said they were good; they had accepted that they were the receipts too, that's it, but as long as that cheque too also, that they gave to you too, you didn't record it into the school accounts therein too, and you withdrew the cash

too, as for that, they wouldn't believe. (As I also, I didn't know) He said, o.k., if that was it also, then the money too could become my debt, I would pay. Eei, they said that he would pay, then he paid the money too. After he had paid the money too completely also, then you wrote a letter, bringing it that they had interdicted him. (Ei!) He had paid the money completely too o. Since 86. And the time that we were going then he said, now that he had completed A Level and he was going to the University, therefore too, if you said you would pay also, 300,000.00, if you would pay also, then the duration, e, what and what, so many things about it then it had reached 480,000.00. (Mm! Then it is getting to 500,000) Yes; therefore I went to the market and I went to take out my goods too, all of them down, and I reduced them and I sold, and we used the money too to go and pay the debt too. Since then, he had been sitting in the house. What then will I use to look after the children too at school? Therefore then, it was necessary that my brother for instance, whom I was staying in his house also, he had to come into it.

and he had to bring me some money a bit, for me to use to sell things bit by bit, bit by bit, and the boy for instance, he, he has completed as a pharmacist, the next is at Legon, in his third year, and the girl too also, I said that she should go to post sec. and if I even, I had stopped also, she should come to replace me. Therefore she also has finished and someone has married her to Accra. The last boy too, then too has completed, He too, he has completed 6th form this year. Then the results were not good. I say that, he must again, make them "register" him again, that he will return to do it again. Therefore too, the market there too that I am sitting too also, it means that, what I do is that, excuse me, someone who has attended school in particular, she knows the way that she will take. And also prayer, prayer, prayers, prayer and fasting and prayers, is what I am using to sit in the market there in. Therefore, if this one brings her goods along, then she will give me a little, then I will add little bits and little bits to it, me, I will not take something big, because you yourself you don't

have your money. You've seen it? As she gave it to you too, within three, four days, she would come that she was coming to take her money. Therefore, <sup>if</sup> it were 200 cedis or 500 cedis that you would add to one piece too even also, then you would put it on it then you took it in bulk then you would subtract your profit. Therefore too, I was collecting the things too like that and as this person came, then I would pay her a bit, then this person would bring me a little, this person also, a teacher in particular, if you gave your things - commodities - to her also, it wouldn't become a debt; never. A teacher in particular, if you gave your commodities to her also, it wouldn't become a debt; never. Bit by bit, therefore if it were you that I and you, I knew you very well, like I know you for instance, and you said you would be selling the items too also, may be then you were coming to buy the commodities too about 100,000.00 cash, you see? Therefore if you gave the 100,000.00 to me, and I gave the items to you also, then I would be giving you may be 50,000.00 in addition, then it means that you could take it away. Within a week or two

weeks then you would take the money too to come, then when you had paid it also, then I again would give you new items then I would use the money too to pay someone's debt, then that person too would again go to bring new items to me. That also, as today for instance that they do not buy things like that, if you say that you are sitting down that you are going to sell the items too also, you will not get money to pay for yours. Today like that, then somebody owed me 90,000.00, she came to pay. Then somebody owed me 80,000.00, she came to pay. So I shall be able to lift - offer - it <sup>to</sup> somebody for her also to give me again. Therefore bit by bit like that also, tiredness rather in particular, I have become tired so much. Each day, as I sit there also, then I am thinking of myself. As we've been walking about - roaming - , and now also too, excuse me, if you live at the Coastal line like Takoradi and others too, you see? Ehee, the show-offs and noise making and the dressing in abundance is not there. So then, when that nature passed through me too also, it has remained there. Therefore the little that I shall get whatsoever too, then I take it like that also, because

the children are important to me than I myself my own. Therefore that's why I am watchful and been roaming about there like that, and everyone also fails to look after - them - too. When we come to meeting and if some people also are talking and others and if I do not say some also, if you sit there also, you will say that, this woman too, she doesn't like people. The things - worries - that I have passed through too, had it not been God also, else, it will mean that, then I shall not be able to be free, I and people even will not be free. Therefore every day, if you watch also, you will see that, it looks like, I have squeezed my face a bit, but then it was the tension that came upon me also too, that has made it too happen like that. Therefore <sup>it is</sup> bit by bit, that I have been doing to be sitting there too also. Presently also, recently for instance, the woman also that I am sitting in her stall for instance, I was there also then she called a woman, one who influenced her to give the stall to me, that the stall too, I have stayed in it for a long time rather, but I do well, when her children bring forth, I am able to give them clothing and look after them. Every Christmas time each also,

I give them cloth, apart from the money that she takes from me too. Therefore you've seen that, if somebody has come to hire some and they had ~~charged~~ one million advance and had given it to her at 12,000.00 a month, in her stall where I was sitting in, therefore she would charge like that. The woman too came to say it, I said, o, me, I wouldn't get anywhere to move to go and sit, now also, if I stayed home also, even daily bread even would evade us. I have nobody who will give us some, therefore she also, she should make, it should be made 5000 cedis a month. She said, it was ten that she would charge me and as we wouldn't listen, she went to inform Agye Kum. Therefore, the money that was being held by me that I was using it to do business presently, which was five too, so it means that I have given them 300,000, and it has taken two years. Then previously she was giving it to me for 2,000. And it has taken two years, therefore it means that, it has gone to 3,000. It has gone out from this money. I again stood up there to go and say it. Because if I failed to do it like that, and she said that she would take the stall too also, I do not have any place)

that I shall go again, and we also, we shall eat. Therefore that five hundred too, (500,000) then I had again taken from it 200,000. Therefore when I took it to go also, then now she said, O, no, teacher, I myself, I see that you are getting tired. And then I said ei, you had sent somebody that, someone had used hers to charge one million advance, and she was charging 12000 a month, therefore you also, you would be doing that. Not knowing that then she had not given to any of her children, the information, she had not told her husband, so I told one woman, and she went to tell child; one of them, and her child too went to call her children too, and they said, Aunt, why did you do that? (O. And it was she that had come to sit in the stall and had made the stall just like this woman did. They say the children held her foot and she took her heel. Recently, I and my friend took the money along, she said, O, no, it is not money issue and things. Then I said O, as for that, I have said that I was looking for some of the money too, to bring to you already, it isn't that too that you came to say too also. Therefore I went to give the husband too the information,

her husband said O.K., if it was like that then, we should come and sit down, and what it was necessary for her to tell me, too, she would tell me. Therefore presently too, I cannot see whether, that she will charge 10,000.00 a month too or she will reduce it. If I myself I had money even being held; about one million and I was using it to do the business too also, else it wouldn't have disturbed me, and it wouldn't have disturbed me because a month in particular, 10000 alone also in particular, I shall get, before it got there, then I would have got it. Therefore too, e, if we cook food and if, let me take it like this, we buy fish about 1000 also, if it is 500 that I shall buy, I shall cut-reduce-it, because this money for instance that we have withdrawn for instance, it has remained just 300000. What can it buy? Today the cloth too also, one is 30,000. Therefore if you buy ten also, is it not 300000? (Cloths; ten, will you be able to use that to sit in the stall there? You cannot. Therefore, it is God too Himself that I in particular, I am offering Him prayers, that (God is there) My life history also that I am passing through, too, I have looked into things that

from 86 to 95, I have become tired, I have become tired. But as I am fat also too, nobody sees it. Therefore the man too, he has stayed at home like that also because, a scholar that has gone to school, and he himself too is not holding - having - money whatsoever, he also he didn't learn a handiwork. (Aaa. He cannot do) Ehee, he cannot do anything, therefore he stays at home doing nothing. And then somebody too who had married up to this stage for instance also, you cannot say that you are unable to work, therefore, go, where is he going? You and he have children. You also, you worship God. You are a Christian. Ehee, therefore it is Job's kind. You said, if something good comes out of it, you will take it, if something bad also comes out of it, you will take it. Mm. Therefore we are staying there. (God is there) This is the evening also, sister, that I am passing through that I am going too, that is it. (So the work too, when it happened that they dismissed him too, he didn't try that, he would be looking for some new work whatsoever again, or he wouldn't get it?) That if, this too, except that may be, you have money and you go to

operate a store, because if they interdicted you like that also, if they had said that resign and you had resigned also, then you have no case whatsoever. You would be able to go to wherever you want, but they have interdicted you; therefore if you say that you are going to do a new work also, except that you go to the Ministry Of Education and you go to take a letter along. As everybody shall be looking for facts, (mm, like maybe, a testimonial) Testimonial to come. (Ahaa) therefore the testimonial too, it is on it that they have interdicted you, so you've seen it? They have interdicted you, it isn't that maybe, you went to beat somebody. You and someone engaged in a fight but rather it was a money issue. Therefore who will save you again? Your time didn't reach too, you didn't go to find money. You didn't go to find money also, the receipts all, he produced the receipts too all at the Regional Office there. Just 300,000 cedis. Therefore too, what work? If a company even says it will take you also, if it looks at how you are too even, it will say, and this, I am going to take - employ - a man so elderly for instance, and make him come to be

under me? If he does something and it is not good even, may be you cannot say it, then it will be troubling him. The time that we were there for instance, as for that he tried that he would find a job, but everywhere that you would go also, they would say bring a testimonial along. If you went to the Ministry of Education also, they would say o, this in particular it is not any case whatsoever o, this in particular, it would be necessary that somehow it could have signed. It was the Kumawu inhabitants too also who did it. (Mm.) Kumawu people. And that time that Kwasi Yankah was here too, (he also he disturbs one's mind) You do not remember. Nana Kwasi Yankah. Kwasi Yankah that he and the Kumawu people did that also too. You've seen the Timber firm, timber, timber's, he also he had a case. (Mm.) So you've seen it? From there, he hasn't done any work again, because as you would be going too, then they would be saying certain issues to you; go and bring a testimonial, do this, do that. He came to stay in the house like that also, then his eyes were red. Kumawu, five good years, demonstrations never happened there, never. (The towns' people, they disturb one's mind. If)

you know Lydia too, it is that place also where she comes from.) Your children too? (Hoo, it is there that my children too come from) They are not good o. (They are rough) They are not good. (Their eyes are hard - not gentle -) They are not good at all. They do not have character.

Since he left there also too, almost every two also, they would take somebody to come.

We shall not be long, book-learning in particular, Ghana book-learning, it has no profit. People have studied from 1955 for nothing (Hoo. Therefore your brother is still at E -) My brother? (He is still at Takoradi?) Alvane, he is a cleaner, he is the first born, therefore he's attained 72 years. (He was the one who built the house that you are staying in too?) Mm. He was the one who built it. (He and his family all?) Yes. His children too even too, it is left with people about how many? It is left with people about two or three. They've all travelled; some are at America.

He also understands Twi? (Yes, a little bit) He in particular, he is not like you. Then sometimes also, teach him E. (I teach him, but, but, I say - laughter)

(Ei! A case is this) Since Nana didn't have anything about it, as the case happened too, if we had not met God also, o, He saw it all. He's done very well so much. As we were coming to do that, you know, if they gave me the chance to go also, he said I shouldn't go, or I should come to his place, and the children had gone on holidays. Therefore as they came also, "pompo" business. And the children also, the time that they were going to school all together then they were doing well, therefore as it was they were getting scholarships and so, school fees and things like that too, I was not paying, so he was giving them money, maybe he would give this one 50, this one 40, then he would give it to them and they would take it freely. They say the children too, if they were looking for food also, then he would again buy then he would give it to them. They would give them vacation, then next, I have become tired o. (Your head is good - lucky - that you have somebody even to hold you.) That is God. It is God. (Somebody is there that, you see, she has nobody who will show him the way. God has made it possible for <sup>you</sup> to get someone to help you. My son rather in particular.)

He has done well rather. He has done well very very much. (O, he is like father) That is your father. You see? (Mm. And your father also is he there?) O, my father in particular, he has died, long long long ago, 75. (O, is that so?) 75, as my last born even has attained 19 for instance, it was a year that his father and I, then I became pregnant of him, and I gave birth. My mother in particular, she is there, but she has become old. My mother has attained 90. (She is where?) She is at Konongo. (It is there that you come from?) We do not come from Konongo itself but her elder sister, her child is in America, therefore he has come to build a house there for her. We in particular, we come from Ashanti Akim, Somosso, Bisabepa. (Somosso?) Hoo. It is not far, it is not far at all, therefore, then I had wanted her to come here. (Therefore in the future you will be sweeping?) Yes, ha, ha, ha. (Then you are from your mother's place?) My mother? (Yes, from her place to your brother's place is about how many years? And have attained about how many years?) Ee, the time that I left there too, I went to my brother's place in 1950. It was 1950 that I went there, but sometimes if they gave us vacation also,

then I would come to my father's place a bit. Since your mother in particular, whatever happens you will remember her, but that time too, then I was young, therefore sometimes then I would cry. When they gave vacation like that also, then she would take me to go, then she would return to come and take me. (Therefore when you went to school also, then you would go to your brother's place.) Ahaa, then I would go to Takoradi. Sometimes also, when they gave holidays, I wouldn't go at all. If I had not met him really in particular, eei! (And the time that you started to sell cloth, you did what as to know cloth-selling? Have you sold some before or?) What I did too was that, the cloth too, at first too that I was saying, as I was teaching also, then I was selling too, if they took them to come, if the Abidjan traders too, brought the cloth to me also, then I would distribute to the people too, I would share, I would share for those who were there too, and I in particular, if I closed from school then I would come and collect my money. (True) Hoo; that was how I did it. Therefore if I came also, I would be staying with them like that, therefore I knew how if somebody bought a piece, also, how <sup>much</sup> they sold it to her. If it was one piece also,

how much they would sell it to her. Then also, if I came to stay with her like that, and if somebody was buying some also, how they would cut it, it isn't hard. If you are a person who <sup>also, excuse me,</sup> has gone to school in particular, if they <sup>teach</sup> you also, you take out this and put it here, then you take out this and put it here, then you cut the middle then you take out half. That is what made me to see it. Therefore the time that I, I came to stay there too, then it meant that I had sold some also, therefore then I knew how it was like. (Nho) Ahea. (And you did what that you saw the Abidjan traders, the Abidjan traders that brought them to you?) The Abidjan traders too, they were Ghanaians. It means that, then they went to take shoes for me. (Aaa) Yes, the time that woodies - wooden soles - were in vogue too. (Mm. Mm.) Ehee, then they were going to take them for me, therefore too, as they brought them also, what then I was doing too was that, at first too, then it meant that, I had sold the bags and shoes too also, and had got some money a bit; you see; therefore then I was taking, then I was taking it to the bank. Therefore after they had brought the items to me, then I would go to

the bank and withdraw money too and share for them. At first in particular, then money; small for instance, also then we knew how to chop - spend - it, so then I would share for them then they would go. Then I also, I would share for other people. By the time that they would come, too then I would have collected the money too, and again taken it to the bank until when 79, Rawlings came too. Then the shoes, we had gone to take the shoes to come, they were in the room, and then my friend; one of them; as for that, if you entered our room; one of them also, the shoes for instance, they were able to bring them also; full. Therefore, then, my friend; one of them also, had taken the shoes too, some to Accra. Therefore she came to take the shoes too, all of them, to Accra. As she came to take them away too, then if you took them along also, within a week, then you would go to Accra then you would go to collect the money too all to come. When she came to take it away too then she said, when she came too, she said, she was ill, therefore that week too, she couldn't go to collect them. The following week then Rawlings made a coup. (Ou! Then they collected them all. Ee!)

The tiredness that I became tired in the world also too, it was this. It all; my hand did not touch - get - the money; one even. (Ow!) (As nobody was there) Then the woman, for instance, then she went to collect the money too half and took it. (Ow! As the coup had occurred also too, as she went also, she said, that time too, then I had undergone an operation, I had an autopic, therefore then I had undergone - made - an operation. Therefore when I became alright myself a bit then I said, therefore let's go. We went to Accra, Makola, they were paying the money too bit by bit by bit, not knowing that then they were going to collect the money too take it, because she felt that a coup had occurred, therefore if she said it also, they would say o, the soldiers too had looted the shops too all, the soldiers had come to loot the shops too all. Therefore it was there that I didn't get money, it was there that my money all got burnt - consumed - went bankrupt - . Then it means that bit by bit, bit by bit, bit by bit, the man for instance also, being here also, the case too, he would be hearing it. Then it means that, then I had no money )

at all, held by me, (nhoo) Mm. then my money all was finished. Therefore it was my brother who brought me money a little, and I used it to get the cloth too started. When I used it to get it started, then his case too also came, and I sold the items too all together, and looked on it to go and pay.

Meaning; capital in particular, if you are holding it and if it is burnt - consumed - , and if you do not have a property whatsoever also like a house for instance also, that you will be selling or like a car for instance also, that you will be selling to also get the capital again also, you see, as it is, then it becomes hard indeed. It is hard that you will get a capital again. Since then, I do not have a capital, whatsoever. As people bring them like that, then we hold them bit by bit, bit by bit, then we are paying, then we are paying and paying like that.

God is there, it will be alright. (It was when you finished <sup>school</sup> too also that you married?) Yes, since it was when I was at the training too also, and I was about to finish too also; as my child's too experience that last then I was telling you too. I was

about to finish too also, then the man too came, then it means that people about four then had come there to plead that they would marry <sup>me</sup> also and I had said no, and the woman too told me that, if I failed to marry and I came out also, now too then, I would not get a husband even to marry, so probably then he was lying, somehow I could have got some. Me, it was when I finished too also, that I married. (And you did what that you saw your husband, that you met him?) Then we were at school. Then I was at training, Bekwai training, S.D.A. Therefore he came to his friend; one of them that, he and him too were at Legon there. He was then, whom I was saying that, he was teaching us, he was teaching us history. Then he said o, he was coming that, he in particular, his friend was he, therefore he could look for a woman who was good for him to marry. Then his friend came to call me. He told him that, a girl also, is here that men about four even had come to say that they would be marrying her also, but she said no. And me, I am a teacher here that I am teaching her, and I know how she is like, therefore I shall tell her

and give her to you to marry. Therefore I married like at first older days marriages o. (You didn't know him?) Eehe, the I didn't know him. (Is that so, and you said, you would marry him?) Mmm, then I didn't know him, but it was the teacher too himself, who told me, the issue too, as he in particular, I knew him. Then the teacher too also too, then he was a person who was good; then his eyes were opened - advanced in age - and he was a person who was good. Therefore as he, it was through him that I married him. If the person was not good also, somehow then as the man too was like, then he would not have said that I should <sup>marry</sup> him, never. Therefore, it was that also that made it for me to marry him.

(And the day too that you bought, you started to sell cloth, what then helped you well also, in your work too, within it?) Nho, when I started, that I was selling the cloth too, what helped so well, to make the people buy my wares was the way that you would take also, that you and the people too would speak. As the people too somebody is there also, when he comes also, she says; this how much? Then you will mention the price; bring this <sup>out</sup> and let me see,

bring this out and let me see. She will be able to make you to be bringing your items, a lot of them to be put there; somebody is there that, she will not buy some, but I won't become angry; so you've seen it? Time which ever <sup>they</sup> too, then I and, will be laughing. Therefore somebody is there that, she will not be sitting down and if she does that also, she will say a, Aunt, as your face is like, therefore even, too, I shall buy the cloth too for you, then she buys it. And then something; one that I used to catch them well also was that, you see that, the name, a word teacher, everyone could say it. If she failed to go to school and if she were an old woman even also, a teacher in particular, she would be able to say it. Therefore everyone who would buy my things too, later also, and she was going also, I would say, they call me teacher. You also, if you come also, I am showing you, then I would show her Addai Cutlass, (Nho) Ehee, ehee, then I would show her the cutlass, the storey building too, the cutlasses; the three that they had drawn there too, I would say look. You in particular, if you stepped here and you saw the cutlasses; three too, their line too, within it exactly also, you would say, I am looking for teacher, everybody would take you to come. Therefore

somebody would be there even that, if she came also, then she would say, is it not you that they call you teacher too? I would say I, and I even I do not know her, (Ahaa, somebody then had told her) Ehee, then I even, I had forgotten her that she had come to buy something.

She would say, O, last I came here to buy something, you made me fine. You said that you were named teacher, therefore I am coming to find something to buy. Therefore it was that name teacher too, that made me get more customers. (Is that so?)

And how you and the customer too also will talk too, it is necessary that you brighten your face and you cuddle her. somebody would be there also, she would come then would be needing the thing very much, but she would have no money. somebody would be there that, I would see that she had no money even, but needed the item too very much. I would be able to give it to her, at the price that I bought it exactly; I wouldn't take some to add to it; I, my own is that o. I would be able to give it to her exactly, I wouldn't take some to add to it, because somebody would come for me to get a bit to add to it. Now, also, if you gave it to her like that)

also, and he goes to ask somewhere and she sees that it is true really that your own too is cheap also, next time, she would go also and would be coming. Therefore even now, somebody would be there even that if she comes to me today; I am looking for teacher, I will say I am. She will say O, last I came here to buy this thing, Hyeda also too, and you mentioned your name to me, therefore they have asked me to get some; I am coming to buy some to go. As you and the customers too will speak, and the name too that I gave to them also too, that is what makes me get more customers. But somebody is there that, if she is coming to buy your thing also, if she doesn't buy even also, then she will start to treat her with insults, (Hoo)(ha, ha, ha) then she becomes angry. Therefore someone is there that, if she comes, she says O, Kumasi's woman, somehow as you've come for instance, how she will be tearing up - showing off - herself to you, but, you also, you are not like that. I would say, madam, we all are people who are one, your eyes are two, mine also are two. Now also too, if you are from a village even that you came also, I also I come

from a village, it is here that I have come to stay; that's why. That does not mean that, when I see my sister also, she is a village that I must treat her roughly. Therefore the talking that you will talk, that also, it adds to your items too, so you see it?

(Therefore at first too that you got started to sell the cloth and today, changes; which kinds then have come?) Mm. The changes <sup>too</sup> that have come are that, at first too, when I was selling, when I started the Abidjan too, then Ghana ATL was not there. Therefore then the Abidjan too also, then they passed through here to go to Accra, therefore then the Accra traders too, all were coming here. (to come and buy Abidjan cloth) to come and buy the Abidjan cloth here. (The Abidjan traders too, some would come to stay in Kumasi.) Ahaa, they were not taking them to Accra?) Aaha. Then it were the Kumasi traders who went to bring them. It was not the Abidjan traders too also that conveyed them to come. It were the Kumasi traders then who were going there to go and take them to come. Therefore too, the way too also, it was here that it passed, therefore if they would be bringing it here also, then it

had to be Accra; that road - somehow it had to be that, they cut through it from Takoradi there. (True) Ahaa, then it made it leave there to go there straight. Therefore that time too in particular, then may be I would come in the morning, then the Accra traders, their sacks would be lying <sup>for me</sup> there. Therefore as I came also then I would start, then they would be bringing out the goods for us to sell. Then a woman also, she could bring me, may be, 400 pieces. (Mm. Fee!) but that time then it was a hundred cedis on each. Therefore if somebody liked it like that, she alone, may be then she would purchase about 200,000. Somebody was there also, who would purchase 300,000. (It was going fast like that) It was going fast. As then, those who were there too, they could buy some from me, you see?, making me to be putting the hundreds too on them, as they also were selling them expensively, but you, yours; the price would be expensive, you see? therefore too, they wouldn't come to buy. Therefore whoever had conveyed the items to come that, I, I had taken a hundred to add to it, 100 to add to it, then they would come to buy them in bulk, then I would lift my money

like this for her, may be one day, I could pay for it, may be one million; I not getting at all too, may be 500,000, then I would pay to the person ~~too~~. Therefore as you gave it to her also, then she would go. Then my sister would ask me that, a; and why is it that you in particular, just now that we and you came for instance, you have got your money too? She said, a woman also, they call her Aunt Rose, she is a teacher. You in particular, if you get to the Central Market and you say you are looking for teacher also, everybody will show you. Therefore whites you are there also, then someone comes. She says yes, I have Abidjan cloths, and will you buy? When she mentions the cost ~~too~~ also, I will say no, your colleagues who take them to come too, this is - the price - that they offer. She says; let us go and take it. Then that time also, then they were arresting people - traders - very much. (Yes, those who were stealthily taking the cloths to come too) Then they would arrest you. Therefore the goods ~~too~~ were arriving like that. Sometimes also, if they arrived like that also, they wouldn't bring them into the market. (Ahaa, it was in the house) Ehee. When

the Accra traders too came also, I would say, let us go home, then we would go home, then they themselves, then when they got there also, they would be scrambling for them, too like that and they would share. After they had shared also then they would pay you. Therefore after they had paid also, then I in particular, I would take out my hundred, hundred. Madam, your money is this. I would not again take it to go and buy something new to sell, then to make me feel hardpressed, so then, I would have paid. Therefore that time too then you wouldn't be getting profit but then it would be the market too which would be going fast. And presently now also in particular, the difference that has come into it is that, today too, I have more customers, than at first too. (Is that so?) Yes, (More customers presently) Yes. Presently now, since I have stayed there for long. That is what I am telling you that, the name teacher too that I am using to work too, and the way that you take, that you will be speaking to the people - customers too, and how you will make your items too prices to go down. (Who) Hoo; so it has made me get along it, an issue that is tall - created much work. One day

even is not there that I will go and I will say today, they didn't buy my goods. The day that I will get a hundred thousand too then it means that, that day too, they didn't buy things. It means that three days - recently - for instance then I had about 93, then I felt that it was 70. They buy, they buy bit by bit, then as you are becoming free too also, it comes. (Then it means that presently too, it is better than at first too) Mm. If you look at it too also, if you look at it too also, it is better than at first too. It means that, that time too also, that I and you were saying too in particular, you see, that then I had money? Therefore if somehow I have money today for instance like as at first too then I had too also, somehow I will say that, it is far better, (is that so?) because I have more customers. And presently also, I am not selling one thing. First too also, then somehow, Abidjan was what I had. Now even, when the Abidjan too also disappeared too also, they have started. ATL, Ghana's own too, at first then somehow it was Ghana's own too alone also, but presently also too, you've see that I sell Hyoda, and I sell Black funeral cloth, and I have <sup>the</sup> polyester too.)

which when the rain falls also, when you put it on also, it doesn't become anything - does not affect it - too, that also I am able to sell some. You have seen it? Before also I sell Ghana's own; before also I sell Nigeria wax. Therefore if you have those things too all together also, and if somebody is looking for a cloth to buy also, and she steps there also, except someone who will not <sup>buy</sup> something, because you have this, you have this, you have this. When she comes upon it too also, at least if she fails to buy this, she will buy this. That is how we sell things - how we trade - somebody also is there also, she says she is selling Ghana goods also, she will sell Ghana goods just alone. Therefore like the school also itself that we are saying too, it has profit quite well. Somebody also <sup>who</sup> will say that a school has no profit too, she lies. As a result of the school too also, the books that I learnt too, that has made me become able to see that, it is necessary that I take this a little, it is necessary that I take this a little, so you've seen it; so if somebody comes and she doesn't like this also; she likes that, she doesn't like this also; she likes that. Therefore everyday, so they buy some for me. You see; that

somebody also is there that, she in particular, if it is Ghana cloth also, Ghana cloths, just only. Therefore if she comes and if she does not like Ghana cloth also, it is only that she leaves. (Mm. She will go somewhere) Ehee (You see that somebody is there, she buys funeral cloth just alone - Yes, madam Ataa for example, madam Ataa, at first too, then somehow she was selling ours also too, some of it; and then she said those ones, they weren't buying; therefore she in particular, she would be selling funeral ones just alone. You've see that Kumasi in particular, it is funerals just only that we go, (True) (he, he, he, he) therefore she will be selling funeral-cloths just only, funerals ones just alone; so you see? Nheo. That is what it is like.

(And the day that you were selling the shoes too, and the day that you started to sell cloth, where then did you have profits there also?) Mm. That is what I was saying too that the shoes too, then they were 100, 100. That time too, then the goods also, the prices were not hard - expensive -, you see. Therefore the little that you would get too, you would be able to use it to eat, for it to become sufficient. Today for example also, the goods too; the prices have become)

hard, therefore the prices having become hard, so, also too, therefore then it means that it is necessary that you sell the goods too also a lot, then now, the profits too also too, it can come up than 100, 100 too. (True) Whoo. So you've seen it? Presently too, they bring me Abidjan Kele; you've see that, sometimes also, a Kele for instance, Abidjan garment. You've seen that they are hanging at my place? (Yes) That for instance, if you sell a piece also, at least, if you do not get at all, you will get a 1000. Sometimes also even, you are able to get 2000, so you've seen it? Therefore if we buy that piece, and if we buy Ghana's own 500, 500 about four also, you will be able to get your daily chop money, so you've seen it. (Therefore the time that then you were selling shoes and today, which place then you will be made tired that before then, you will get your chop money?) Mm. Today for example also, I get tired today more. (You get tired today more than at first too.) Yes, more than at first too. I get tired, I get tired today, because the time that I was selling the shoes too is particular, you've seen that then I again was teaching in addition. (Yes) Therefore if the customers too had not got the chance

to pay me even also, the month would end to make them give me pay. (Nhee) And that time too, then goods also were cheap.

Goods were cheap; if you went to the market also, if you bought fish a little also; plenty. (Mm) Ehee. Today too, if you get even 5000 a day even also, it will not be enough, never. (True) 5000 profit a day even also, it will not be enough for you.

Some days for instance also even, you will not get, you will get about 2000, then it means that, you've incurred a debt about 3000 in advance. Therefore today in particular, today rather in particular, tiredness is in it. Today in particular, anyone who will say that tiredness is not in it too, she lies; she lies, tiredness is there so much; because you take peoples' goods too also, then if they haven't bought also, the person too is coming to get her money. She also the goods too that you have taken too, she cannot say that bring the items to her. Therefore when you sleep also, when it is almost day break even also, then your stomach burns you. Mary, I get tired o. (Mm. It is not you only. When it is almost day break also, then everybody is thinking of what her child will eat) Everybody is thinking of what

her child will eat. The man also sits at home. You cannot prepare, excuse me, food that is bad for him, you see? The man also is there. You cannot treat him roughly also. Excuse me, the cloth even also, you take to church, if it becomes old also, it is necessary that, you look - try - that you will give her some.

Recently for example, cloth, 40,000.00, one piece, then I gave it out to him. I cannot make his appearance to become indecent. (And then, rather, then he also, he resembles a chief. As they call him Prince Kwame Poku.) As his father is a chief. (Ah, so they call him Prince, therefore a prince also in particular, you cannot make a prince's appearance to become indecent.) That even too also, it is not a prince as such, but mm. the person too, you've married him. You and him have brought forth children; you see? Mm. therefore it in a way also, something has come like that also, then, it is prayer that it becomes necessary that you pray, then God also, that also too, everyday also, God, gives us blessing. Today rather in particular, tiredness is there than at first too. At first in particular, then tiredness was not there at all, no. (When you were selling the shoes then you were in)

a stall in the market or?) The time that I was selling the shoes, then I had no stall. If I had a stall also, somehow, the Rawlings's coup too when it came too, somehow could not have affected me. Because those that were in the stall too; within it, they said reduce them and sell also, if I reduced it even also, I would get the money too half, but then I had no stall. Therefore as they brought them also, then may be you, Afua, you had come, you were taking some, Mary also had come, she was taking some, this had come, she was taking some; therefore then I had shared, then everybody had taken hers to go. Then this woman for instance also, had come to take hers to Accra, that made me become hard pressed too. Then I had no stall. That coup too also then made my eyes red - become serious - that I would find a stall, because, then if I had a stall also, somehow it wouldn't happen like that, somehow it wouldn't happen like that. (And you did what, that your hands touched - got - a stall?) Mm. what happened was that, then I was at the butchers' building too behind it there, then a girl also, then a man also was staying in our house; its upstairs, Samba,

and he came to manufacture sugar here. Then they were manufacturing sugar for G.N.T.C. personnel. So then the girls; one of them, was doing the work too also. Therefore the time that, I was selling the items too like that, then I said, a, I even, if I got a stall also, somehow I would like it o. Then a girl also would come, she also was among the workers too. So when she came like that, maybe then I would prepare food, I would say, o, come and eat. Lady Adwoa, would you not come and eat the food; some of it? Then she would come to sit by it, then she and I, it happens that I like children's' friendship, (Nho) Mm. therefore then she would come and sit by it. She would say, o, Aunt Rose, a, you in particular, your food is sweet. They had reared you at Mfante, then we would be laughing. Therefore a last time also, then I told her that, Lady Adwoa, if I had a stall also, somehow I would like it o. She said; true? I said hoo. She said true, Aunt Rose, you like it? I said yes. she said, but as you were going to school for instance, you would do what to -, and then I said, o, if I was, I went to school in the morning also, I )

would lock it. If I closed at twelve too also, then I would come to open it. I would be sitting there also then, if the clock struck about 4.30 also, then I would go home. If I were in the afternoon too also, I would come to open it in the morning; 11.30 then I would lock it then I would go. Therefore she told me that; then my sister has a stall, (Is that so?) Ehee, therefore I shall say it, I shall go to tell my mother. And then they went to tell her. They didn't charge me anything. Therefore they gave the stall to me, then I went to sit in it. Therefore when I sat in it too, then I stopped, that time, that I stopped the shoes too also. (Nho) Then now, then I was selling children's clothes. (Is that so?) I have been tired o! Many. (Why then did you sell children's clothes?) ehee, since then I did not have anything whatsoever that I was selling too that moment too. (Ahaa) Mm. Therefore the man too also that was staying in my house too, at the top too, then his sister, Aunt Emelia, as you know her (Nho) Emelia also, they called her Melia, Kumasi Emelia. (She sewed children's clothes) It was in our house there that she stayed. Therefore our house too, everybody knew that it was Emelia's property. (She is)

still staying there?) Nho o, she has moved long long ago. Therefore then everybody knew that it was her property. (She is popular very much) And we too, we and they have become just like one people. So I went to her and I said, Aunt, I have got a stall, I want to sell, childrens' clothes. She said, o, come, I would give you. Then if you were going to look for some also, you would be tired very much, before then, she would give you. Then you would be tired. Therefore, when I went also o, she called her children-appentices -

END OF 38A-TRANSLATION.

# 38B - TRANSLATION

①

(Then you were saying it again a bit that they, those who were going to Abidjan, then they were taking, selling cloth) Ahaa, then they were taking toffee. It means that the time that the shoes too got finished too, then I was selling childrens' clothes.

(And why then did the shoes stop?) The shoes too, now also, what made it stop was that, as I have said that the Ghana traders had started to import goods. Therefore when they were importing the goods too to come too, then now, then the Abidjan shoes too, then they didn't like them again. Then I said, then, I would sell clothes, childrens' clothes. I went to Aunt Emilia's place to take childrens' clothes. The day that I took the childrens' clothes, I was selling them like that too, and they started that they were returning to take Togo ready made, they were going to Togo to take ready made, and some were going to Holland and others to take. Therefore then also, Aunt Emilia's own too, then now, they were not buying well. Therefore when I saw it like that too, then the J. F. too also who were going to take shoes to be brought to me too, they came; and they said, Abidjan, they had made cloth that was beautiful. Presently, Ghana

also even too, we do not have cloth, so we want to go and bring the cloth too some to come, then you try and see, and I said hoo. Then they started that they were taking the cloth too to bring to me. Therefore it made me burn - stop - the childrens' clothes too completely. I gathered them all in a bulk and gave to somebody, and I reduced them and took my money, in that stall; the other one too; within it. It is not the one that I am sitting in also O, the Butchers Building too, behind it there. (Is that so?) Yes. (Li inside a stall a new one) A stall; a new one. Me, a stall in particular, I had some. Therefore, I was there too, also too, then they would take the cloth to come. When they brought them like that also, that area there too, then they were not buying cloth. (True) Therefore except that I took them to come to the place where I was too, then I would come to share for them; then I would come to share. Therefore I ~~shared~~ them to them like that also, and then I said to a woman also on the line there too that, how I had started, and the cloth too also then was moving fast, for me, therefore I said a, how I had started the cloth too, the place where I was too, there too,

they were not buying the cloth too for me, except that I came to share, but I had a stall. Therefore I want you to help me then you find a stall here for me. And then she said; Is that so? I said yes. Therefore then now, I had left that stall too; within it, you see; and had come to my friend, <sup>also</sup> at our line too also. Therefore when I took the goods <sup>too</sup> to come also, then I would bring them to be put in her stall too, then I and she too would sell them. When I and she sold them also, each one, a hundred cedis on each, therefore then I and she would share, I, my profits too that I would get too. As she in particular, she herself had ~~her~~ stall, then she would take hers. What she would sell that was for herself too in particular, then she would take it. Therefore when I and she were in it also then the woman too, one day also, in the afternoon, like this also, she came, and she said, teacher, and I said Aunt, she said; I have got a stall on this line also for you. In fact, I laughed in my head, because then I knew that she was lying. She said; I have got a stall on this line. I said; you believe it? She said, yes. Go and bring 100,000.00, to come, 86. Then I)

said, ei! and 100,000.00 in particular, where then would I be going? she said; teacher, e, a Hajia had come here that she would give her 200,000 and we said, no, we wanted that an Ashanti would sit in it. Therefore go and find some to come. Immediately, then I went to ring my brother at Takosadi. ha, ha, ha. (True) ha, ha, ha. Then I said I have got a stall at the place where <sup>they were</sup> selling cloth there. They say they would charge me 100,000, I also, I do not have some. He said; is that so? I said yes. Then our brothers; one of them was at Asokwa, he was my cousin. He said go to Mr Appiah's place, that he should give you 100,000.00. then I would be tearing a cheque to send to him, then he could pay into his accounts. I run, I went to my brother's store. He said Adwoa, why? I said give <sup>me</sup> a 100,000.00 He said, you in particular, you just emerged also, you said; give me 100,000.00 ha, ha, ha, I said; give me 100,000, 100,000. A stall also is about to leave my hands. And then he pulled his drawer and brought out 100,000 for me. I run. when I went also, then I said, madam, here is it. And then she took it

to go and give to the woman too. Therefore it was there also, then she gave me a key and I went to look. Therefore January 86, (Is that so?) then they brought the key, <sup>too</sup> and gave to me. Then I was in my friend's <sup>too</sup> also here - inside her stall - . Therefore I went to paint inside and things all together. Therefore when they brought the goods to come, <sup>too</sup>, it was Sunday that I went to arrange. Therefore at the day break, when we opened, Monday <sup>too</sup> then I was sitting in the stall, then goods were full. (It made everybody become surprised) It made everybody become surprised. So what made my hands to touch - get - that stall <sup>too</sup>, that was it. (You were lucky indeed) Yes. (Today even also, somehow he wouldn't say this. You've seen that today, people are skinpain - selfish - . Therefore today also, somehow, she wouldn't have said that she had got the stall <sup>too</sup>; some of it) I say, later also even then, she was not giving me some, but you know, when the goods came, also, when the Abidjan <sup>too</sup> came also, may be then I would bring out ten pieces, I would say, take. If I gave them out to her like that also, then if the people - suppliers - came also, then )

they became angry, that o, no, why was it that the goods too, they had bought them, everything. I said let me give her some. She said, that place in particular, if we went also, the price would be hard. The day that they would buy them all, at once also, they would scramble for them too, may be, when I finished, also, may be if 2000, I would say, madam take, use it to go and buy food, as she found the stall for me too. That was how I was doing it. I also, then I was giving her some to sell, sometimes too also, then I would put them in the house. If it happened like that, then everybody would want that I would give her some. You also, if you got yours also, you wouldn't give me. You also you like that I also, I should give you mine; some of it. Therefore if I put them in the house also, then I would make her grandchild to go and bring it to her, the she herself would take it to come, just like someone had brought it to her. Recently even that I said this to her, when I said what the woman too was doing too, she told me that, I should have patience, she would find some of the stall too for me, then I would take the woman's too, her

stall to her, because what she was doing too, it was not nice. (As you were doing it so nicely, too, she shouldn't have been charging you money.) I don't have some. I even I don't have some. When the year ended also, I would buy yams and chicken and things, all together, to be given to your children, then I would buy cloth, garment, then I would give to you. (Somebody is greedy) Very, very, very, very. (She is greedy) She is too greedy. O, she is very, very greedy. So ungrateful to me. (Mm) Yes. Because your children also, you yourself, last for example, one also, when she was bringing forth and they went to give her information, also then with tears that she would go to meet her mother, for instance, you were sitting here also then I cut up into pieces a grasscutter, 4000, and I said, take to be given to my people too; one of them. I would go to present her children with clothes. (Mm) What, sister, it means that, I have taken them to become like my children. After these all, you've seen that someone had come to take one million so. You've seen that the market people - traders - heard that she says she would charge me 10,000 also, she herself, she cannot sit there.

she too she has a stall there o, it means that she has the stalls too two. (They are on your line too also?) Hoo. Therefore the market people - traders - too hearing also, the line too people - traders - those who know what I do for her too, if they hear also, it will be paining them a lot. As now, I feel that I am speaking anyhow also. An issue, whatsoever is not there again? (He, ha, ha; ei, you've finished) Mm. I offer thanks. (Ei, you've done well) (I offer thanks a lot) (I offer thanks very much.) I am tired o; therefore when you see that someone is walking there like that, - (he, he, he; you've become tired truly) (It is God. God who looks after I and my children affairs) These all she doesn't feel anything. Marriage couples, they don't make us suspects. They don't ask that you yourself, it is how? (Then somebody, you know.) (Is that so?) I in particular, Kumawu even in particular, I do not like that my relative whoever, will go that she is going to go and marry there never. (Akeu, that day too, I didn't tell you, the person who inherited my husband's properties too. For 13 good years, that was last year, November, He doesn't know that, the children also, they went to school or they are alive or

they are dead or, he doesn't know -) then if the children too; some of them, are coming to marry also, then you are making them to go and perform her customary rites to his? (I, Amma Mary - - - - - he is not in Ghana here even. Look! It is God o, he doesn't know because the house too also where I was staying in too, then I should give it to him to sell and chop, and I said, I, my hands also that I had put into the fire always, that had become wrinkled too, and had used them to assist my husband too, I should give the house to you for you to go and sell and chop?) Look! then somehow they were coming to take the house too. (Look! As it is then he was afraid of me, therefore when my hands touched - received - also, then I sold it; and I moved from there even.) Aa, then you were at sunyani there, you see? (Yes. Kumawu's, their eyes envy things things o.) Kumawu! (Look! They came they came to take chairs, they came to take TV, they came to take refrigerator, they came to take this. Then I said, except that you tie me then you throw me to the outside here) Before then you would have the chance to bring the items too to come. (I said you would tie me, then you.)

would be able - it was not an issue that was small o, serious) Kumawus, I say what also the Kumawus had done to me, too, had done to my husband too, I will not say anything. I have taken all and gives to God. (Kumawus in particular, it means that, I told you.) Hoo. (That day too in particular, I didn't say it also; I was there also then his cousins too all came. Why? They say brother had a gun, I am coming to take it) Brother had what? (A gun, then I said, he had a cane! he, he, he) Lord God! In fact, Ashanti marriage in particular, it is not good o, Akua. (Is that so?) (Hoo) (And you also, it is. Your husband is an Ashanti?) He is an Ashanti. (Aa, it is not bad) (Some are good, some are not good) It is not good. Some are not good. This man also, find something to do also, he is not happy about it also. They do not mind people's affairs even also, we are saying for instance, somehow you could have made him go to the village; it will not go to spoil anything. (They, as that is what they are expecting for him; as it is his downfall that they are expecting for him) so it worries them. (Is that so?) It worries them. He himself his

household relatives <sup>again</sup> are involved. (Since the glory that God has given to him, they want ~~it~~ it destroyed.) I told them that as long as I and the man too have brought forth children in particular, I shall not allow him to be spoiled, then the punishment about that too; for me to get. I shall not do that. (Then you have something that you will add to it or?) You say? (You have something that you will add to it or?) O, no. Presently also in particular, I do not have anything. As I have said my words - narration - all to the finish. Presently I have given my narration from childhood time up till where I have grown up to also. I am now 57 years. (Ei! Then you have some. You have some really). Therefore I do not have any narration again. (I offer thanks very much)

END OF 38B-TRANSLATION.